

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.06.2025 11:43:55
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
А.А. Саламатов
« 04 » июня 2025 г.



Программа государственного экзамена

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

*Программа адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

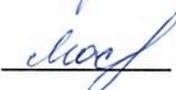
Программа государственного экзамена принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода
Протокол заседания № 6 от «18» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и перевода

 Л.А. Нефёдова

Секретарь Ученого совета
факультета лингвистики и перевода

 М.Ф. Масгутова

**Программа государственного экзамена одобрена и рекомендована
кафедрой теории и практики перевода и кафедрой теории и практики
английского языка**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода № 5 от
«28» января 2025 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода  О.Н. Ковалёва

Протокол заседания кафедры теории и практики английского языка № 6
от «31» января 2025 г.

Заведующий кафедрой теории
и практики английского языка

 Г.Р. Власян

**Программа государственного экзамена составлена в соответствии с
требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности)
45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом
Минобрнауки России 12.08.2020 № 989.**

**Программа государственного экзамена соответствует утвержденному
учебному плану по направлению подготовки (специальности)
45.05.01 Перевод и переводоведение.**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Место государственного экзамена в структуре ОПОП
2. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при сдаче государственного экзамена
3. Структура и содержание государственного экзамена
4. Критерии оценивания государственного экзамена
5. Список рекомендуемой литературы
6. Методические рекомендации обучающимся для подготовки к государственному экзамену



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. Место государственного экзамена в структуре ОПОП

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов) (3 з.е.) относится к базовой части блока 3 структуры ОПОП специалитета в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при сдаче государственного экзамена

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает правила и принципы личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Умеет вести личную и профессиональную устную и письменную коммуникацию, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеет навыками общения на иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации.
	УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых)	Знает основные понятия и термины, связанные с современными коммуникативными технологиями. Умеет применять современные коммуникативные технологии в зависимости от целей и форм академического и профессионального взаимодействия. Умеет аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях. Владеет навыком представлять свою точку зрения при академическом и профессиональном взаимодействии в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	языке(ах)	ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеет навыком представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
	УК-4.3. Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает коммуникативные приемы и тактики академического и профессионального взаимодействия. Умеет пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм академического и профессионального общения.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия	Знает культурологические теории, объясняющие разнообразие культур и раскрывающие механизм межкультурного взаимодействия. Умеет анализировать процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур. Владеет навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.
	УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и	Знает основные реалии, культурные и этические нормы поведения, принятые в обществе. Умеет ориентироваться в культурном разнообразии общества.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	этические особенности среды	Владеет базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам.
	УК-5.3. Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Знает основы межкультурной коммуникации. Умеет толерантно взаимодействовать с представителями различных культур. Владеет навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода	Знает различные виды, приемы, стратегии перевода. Умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода. Владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.
	ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода	Знает технологии и закономерности перевода. Умеет систематизировать технологии и закономерности перевода. Владеет навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
	ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к	Знает требования, предъявляемые к разным видам перевода. Умеет принимать эффективные переводческие решения в соответствии с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	переводу	предъявляемыми к переводу требованиями. Владеет навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	Знает различные системы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи. Владеет навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		содержания исходного текста на языке перевода.
	ПК-1.3 Владеет основами выполнения синхронного перевода	Знает ключевые принципы осуществления синхронного перевода. Умеет применять основные стратегии и приёмы синхронного перевода. Владеет базовыми навыками осуществления синхронного перевода.
ПК-2 Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	ПК-2.1 Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания. Умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания. Владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.
	ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Знает понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода. Умеет применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода. Владеет навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.
	ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	Знает основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода. Умеет использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода. Владеет навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.
ПК-3 Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Знает основные подходы к оценке качества перевода. Умеет выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

текста перевода		Владеет некоторыми навыками оценки качества перевода.
	ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Знает основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования. Умеет применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности. Владеет навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности.
	ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Знает основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. Умеет осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию. Владеет навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

3. Структура и содержание государственного экзамена

Общая трудоемкость государственного экзамена составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 180 ч.

В ходе проведения государственного экзамена обучающийся обязан продемонстрировать приобретенные теоретические знания в области теории языка, теории перевода, практические умения и навыки, позволяющие выполнить устный перевод (последовательный и с листа) с первого и второго иностранного языка на русский язык.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Экзаменационный билет включает три вопроса:

1. Устный последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык.
3. Устное высказывание (монолог).

Пример текстов для устного последовательного перевода и устного перевода с листа

Выполните устный последовательный перевод текста:

(видеосюжет) Budget Cuts Seen as Risk to Growth of U.S. Economy

WASHINGTON — The cuts — a result of a policy known as sequestration — most likely would reduce growth by about one-half of a percentage point in 2013, according to a range of government and private forecasters. That could be enough to again slow the arrival of a recovery, producing instead another year of sluggish growth and high unemployment.

Such economic forecasts are even cloudier than normal because of uncertainty about the cumulative impact of the rounds of federal spending cuts and tax increases in the last few years. Whether the government's repeated flirtation with fiscal turmoil is causing businesses to postpone or reduce planned investment is also unclear. The Commerce Department estimated that the economy shrank slightly in the fourth quarter. Many economists argue that the same cuts could be made with less pain by postponing some of them until later in the decade, when the economy is likely to be stronger. Many argue that growing spending on health care programs like Medicaid and Medicare is the real threat to the federal budget, not domestic spending on areas like education and support for poor families.

They also argue that macroeconomic estimates of the impact on growth probably understate the damage that will be caused by cutting spending indiscriminately.

Выполните устный перевод с листа текста:

Французский язык



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Immigration : pourquoi la France et l'Italie sont-elles en pleine crise diplomatique ?

Le ministre français de l'Intérieur, Gérald Darmanin accuse la Première ministre italienne d'être "incapable de régler les problèmes migratoires". En réaction, le chef de la diplomatie italienne a annulé son déplacement à Paris.

Le torchon brûle entre l'Italie et la France. La Première ministre italienne, Giorgia Meloni, "est **incapable de régler les problèmes migratoires**" de l'Italie, qui connaît des arrivées record par la Méditerranée, a affirmé ce jeudi 4 mai le ministre français de l'Intérieur, Gérald Darmanin. Des propos jugés "inacceptables" par le chef de la diplomatie italienne qui **a reporté sa visite prévue jeudi soir à Paris**.

C'est un Antonio Tajani encore incrédule qui est apparu hier soir au journal télévisé, quelques heures après avoir annoncé sur Twitter annuler son déplacement à Paris. Le ministre des Affaires étrangères italien a une nouvelle fois dénoncé des propos "incompréhensibles" et "inacceptables" de la part de Gérald Darmanin

"C'est un coup de poignard dans le dos, car le climat entre la France et l'Italie jusqu'ici était très positif. J'ai été invité et là, je vois une déclaration contre la présidente du conseil, contre le gouvernement italien, contre l'Italie contre laquelle on dit pique prendre et sans raison", a-t-il déclaré.

Немецкий язык

Medien als vierte Gewalt

Presse, Hörfunk und Fernsehen sind Massenmedien, da sie sich über ein technisches Mittel an ein anonymes Publikum wenden, das aus einzelnen Personen besteht. Die Kommunikation verläuft einseitig (Massenkommunikation), wenngleich die Sender von den Empfängern auch Antworten erhalten können (Leserbriefe, Telefonate, Fernsehauftritte). Das Internet ermöglicht auch den direkten Nachrichten- und Meinungs austausch zwischen Einzelpersonen (individuelle Kommunikation).

Das politische System der Demokratie schreibt den Massenmedien verschiedene zentrale Funktionen zu. Sie sollen

- so vollständig, sachlich und verständlich wie möglich über das öffentliche Geschehen berichten (Informationsfunktion);
- ein Forum sein für die freie und offene Diskussion der Fragen von öffentlichem Interesse und durch eigene Kommentierung an der öffentlichen Meinungs- und Willensbildung mitwirken (Meinungsbildungsfunktion);



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- sich an der Kontrolle der Politik beteiligen, indem Missstände, zum Beispiel des Ämtererwerbs und der Amtsführung, aufgedeckt und kritisiert werden; ferner auch auf Missstände in Gesellschaft und Wirtschaft aufmerksam machen (Kritik- und Kontrollfunktion).

Unterhaltung und Bildung gehören ebenfalls zu den wichtigen Aufgaben.

In Deutschland ist besondere Rolle der Massenmedien mit der Aufgabe als vierte Gewalt im politischen System umschrieben worden. Sie beobachte, kritisiere und kontrolliere die anderen drei Gewalten – der Gesetzgebung, Regierung und Rechtsprechung – und verweise Machtanmaßungen in die Grenzen. Die Massenmedien sind faktisch ein Teil der gegenseitigen Kontrolle der politischen Gewalten.

Китайский язык

法国政治制度

法国宪法

现行法国宪法系1958年9月公民投票通过，10月4日生效，是法国历史上第16部宪法。法国宪法规定，总统为国家元首，任期5年，由公民选举产生。总统任免总理和部长；有权解散议会，但一年内不得解散两次等权利。

法国议会

实行国民议会和参议院两院制，拥有制定法律、监督政府等权力。国民议会共有577名议员，任期5年，由选民选举产生。本届国民议会于2012年6月选举产生，议长克洛德·巴尔托洛内。参议院共348席，任期为6年。本届参议院于2014年9月改选产生，热拉尔·拉尔谢当选参议长。

词汇：

克洛德·巴尔托洛内 – Клод Бартолон

热拉尔·拉尔谢 – Жерар Ларше

国民议会 – Национальное Собрание

参议院 – Сенат

来源：百度百科

Формулировка задания для устного высказывания (монолог на первом иностранном языке)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

You have 15 minutes to prepare a talk on the topic “_____”.
In your talk remember to dwell upon 3 different aspects of the given topic, supplying each aspect with facts, details, or examples. You will speak for no more than 5 minutes (20-23 sentences). Then you will be offered some questions for discussion.

Перечень тем для устного высказывания (монолога на первом иностранном языке)

1. Safety and danger (risks and phobias).
2. Extreme weather conditions and emergencies.
3. Crowd control.
4. Dangers and generations.
5. Attitudes to health and lifestyle in the modern society.
6. Modern survey of eating disorders.
7. Conventional and alternative medicine.
8. Human brain and technology.
9. Recent technological advances.
10. The status of human rights in the global community.
11. Forensic science.
12. Juvenile crime.

Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответа, разрешается готовить ответ на компьютере.

4. Критерии оценивания государственного экзамена

Оценка за государственный экзамен вычисляется как среднее арифметическое оценок, полученных за три вопроса экзаменационного билета.

4.1. Критерии оценивания устного последовательного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикауляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.2. Критерии оценивания устного перевода с листа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.). (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 21 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикауляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просоидику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодинку, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.3. Критерии оценивания устного высказывания (монолога)

При оценивании уровня сформированности компетенций учитываются следующие аспекты устного высказывания (монолога): содержание высказывания, структура высказывания, лексико-грамматическое и



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 24 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

фонетическое оформление высказывания.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена полностью: тема раскрыта в полном объеме, содержание полно, точно и развернуто отражает три и/или более аспектов указанной темы. Объем высказывания: 20-23 фразы. В ходе собеседования обучающийся демонстрирует готовность к взаимодействию, способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, изложить свою точку зрения, реагирует на высказывания собеседника оценочно и эмоционально. Высказывание логично структурировано, обучающийся использует разнообразные клише, обеспечивающие связность текста.

Обучающийся демонстрирует богатый словарный запас, соответствующий заявленной теме и уровню сложности материала, встречаются 1-2 незначительные лексические ошибки; используемые грамматические структуры разнообразны, грамматические ошибки не превышают 3-5 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в полной мере соответствует поставленной задаче, допускаются 1-3 орфоэпические ошибки.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена частично: тема раскрыта не в полном объеме, содержание полно и точно отражает два аспекта, один аспект из трех раскрыт не полностью, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания: 16-19 фраз. В ходе собеседования обучающийся проявляет активность, в основном способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, обнаруживает понимание вопросов и реплик собеседника. Высказывание структурировано, но нарушена логическая последовательность; автор высказывания использует клише, обеспечивающие связность текста, однако они не отличаются разнообразием.

Обучающийся демонстрирует лексический запас, необходимый для раскрытия темы, но имеется 3-5 негрубых лексических ошибок; используемые грамматические структуры достаточно разнообразны, грамматические ошибки не превышают 6-9 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания. Орфоэпические ошибки не превышают 4-6 в общем объеме высказывания и не искажают



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

смысла высказывания.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.

Коммуникативное задание выполнено не полностью: тема раскрыта в ограниченном объеме, достаточно развернуто раскрыт лишь один аспект темы, два аспекта содержания не раскрыты, не приведены все необходимые аргументы и/или факты. Объем высказывания – 11-15 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме, не может изложить свою точку зрения, не предлагает эмоциональной и / или оценочной реакции на реплики собеседника. Имеются отдельные нарушения логики высказывания, средства логической связи используются недостаточно.

Обучающийся демонстрирует ограниченный словарный запас, в тексте присутствуют ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (от 6 до 9 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 10-14 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче, но отдельные ошибки (от 7 до 9 в общем объеме высказывания) затрудняют понимание смысла высказывания.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача не выполнена: тема не раскрыта, содержание высказывания не соответствует заявленной теме и коммуникативной задаче. Объем высказывания – 10 и менее фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не обнаруживает понимания вопросов и реплик собеседника. Текст высказывания не обнаруживает четкой логической структуры, средства связи в тексте не эксплицируются.

Словарный запас, используемый обучающимся, не достаточен для раскрытия темы, присутствуют многочисленные ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (10 и более в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок превышает 15 в общем объеме высказывания. Многочисленные (10 и более) орфоэпические ошибки препятствуют пониманию смысла высказывания. Или – ответ не



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

представлен.

При проведении процедуры оценивания результатов государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика); б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

5. Список рекомендуемой литературы

а) Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с. Режим доступа :http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311
2. Власян, Г. Р. Коммуникативно-прагматические особенности диалогов со встречным вопросом (на материале английских художественных тестов) : монография / Г. Р. Власян. – Челябинск : Энциклопедия. – 172 с.
3. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т. А. Волкова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 125 с.
4. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Ю. А. Левицкий. – М. : Директ-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- Медиа, 2013. – 156 с. Режим доступа:
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210501
5. Степанова, И. В. Стилистика английского языка: Учебное пособие (на англ. яз.) / И. В. Степанова. – Челябинск : Изд-во ЧелГУ, 2012. – 188 с.
б) Дополнительная литература:
 1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки Русской Культуры, 1998. – 896 с.
 2. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка = A course in Theoretical English Grammar : учебник по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. Я. Блох. – М. : Высш. шк., 2006. – 423 с.
 3. Заболотнева, О. Л. Современная британская литература : учебное пособие / О. Л. Заболотнева. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 119 с.
 4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебник / И. М. Кобозева. – М. : КомКнига, 2007. – 350 с.
 5. Кубрякова, Е. С. Язык и знание / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. Режим доступа:
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=73177
 6. Олизько, Н. С. Интертекстуальный анализ художественного произведения : учебное пособие / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 147 с.
 7. Олизько, Н. С. Интердискурсивность постмодернистского письма (на материале творчества Дж. Барта) : монография / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2009. – 162 с.
 8. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / отв. ред. и сост. Раренко Н. Б. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 250 с. Режим доступа:
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=132570
 9. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов: Учебное пособие. – М. : Флинта, 2011. – 181 с. – 978-5-9765-1217-1. Режим доступа:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr=1>
 10. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 1996. – 448 с.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

11. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю. П. Солодуб. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
12. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2002. – 250 с
13. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий / под общ ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – М. : Флинта : Наука, Т. 1, 2008. – 839 с.

Для подготовки к сдаче государственного экзамена обучающимися из числа инвалидов и лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью читающей машины и электронного увеличителя; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992.

6. Методические рекомендации обучающимся для подготовки к государственному экзамену

Для подготовки к государственному экзамену обучающимся рекомендуется повторить учебный материал по следующим темам: Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет лингвистики и перевода
Кафедра теории и практики перевода
Кафедра теории и практики английского языка

Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение
направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29 из 29

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Лексические, грамматические, стилистические, прагматические проблемы перевода с английского и китайского языка на русский и с русского языка на английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий. Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные, информационные и публицистические тексты как объект перевода. Особенности устного последовательного перевода общественно-политических выступлений, научных и научно-популярных лекций. Особенности переводческого поведения. Этика перевода. Средства переводческой записи.

В процессе подготовки к государственному экзамену обучающимися из числа инвалидов и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по подготовке к государственному экзамену является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся из числа инвалидов или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.